

DICCIONARIO
ESPAÑOL - LENGUA DE SEÑAS MEXICANA (DIESEMME)

Estudio introductorio al léxico de la LSM

Reyes S. Tamez Guerra
Secretaría de Educación Pública

Silvia Beatriz Ortega Salazar
Subsecretaría de Servicios
Educativos para el D. F.

Edmundo Salas Garza
Dirección General de Operación de
Servicios Educativos en el D. F.

Patricia Sánchez Regalado
Dirección de Educación Especial

Gloria Xolot Verdejo
Subdirección de Apoyo Técnico Complementario

Elba Izquierdo Castañeda
Subdirección de Operación

Romella E. Corona
Subdirección de Administración y Personal

Coordinación Técnica
Gloria Xolot Verdejo
Eva Díaz Chávez

Autora:
María Teresa Calvo Hernández

Colaboración:
María de Lourdes Acosta Huerta
María Elena González Yáñez
Rocío Jiménez Vargas
Eduardo Daniel Maya Ortega
Edgar Sanabria Ramos

Gerardo Aguilar Zeleni, de El Colegio de México

Dibujante
Leonardo Aroche Quiroz

Apoyo Técnico Informático:
Alejandra Díaz Ramírez

ÍNDICE

Presentación

I. El DIELSEME en el contexto educativo

II. El proceso de elaboración del DIELSEME

Los antecedentes

El acercamiento a la LSM y la formación del equipo de trabajo

La recopilación de información de la LSM

Características del DIELSEME

Acerca del tipo de vocabulario

Variantes sociolingüísticas

La información del DIELSEME para el usuario

III. Características del vocabulario de la LSM

Componentes de la lengua de señas mexicana

La lengua de señas y el significado

A. Señas o signos motivados

1. Señas o signos icónicos quinésicos

Que reproducen la forma

Que reproducen el movimiento

Que reproducen una relación espacial

2. Señas que reproducen la forma

Deícticos índices

De persona

De tiempo

De espacio

Deícticos iconos

B. Señas o signos intermedios (motivados de segundo grado)

C. Señas o signos arbitrarios

Las palabras de la LSM

1. Sobre el análisis de la articulación de la seña

2. Sobre la combinación de *forma* y *significado* en la seña

3. Cambio de número

4. Cambios relacionados con el sujeto y el objeto

5. Emisor-sujeto

Cambios que indican simultáneamente el sujeto de la acción

Cambios que indican simultáneamente el objeto de la acción

Acción-objeto

Acción-objeto-instrumento

Cambios que indican negación

Clasificadores

Conclusiones

Bibliografía

DICCIONARIO ESPAÑOL - LENGUA DE SEÑAS MEXICANA (DIELSEME)

Los contenidos del diccionario son parte de la norma social del discurso que ayuda a constituir, mantener y dar identidad a nuestra comunidad de habla.
Robert Ilson (1985)

Presentación

El Diccionario Español - Lengua de Señas Mexicana (DIELSEME) es un diccionario bilingüe que responde a la necesidad básica de enseñar la lengua de señas mexicana (LSM) con referencia al español escrito, a personas Sordas¹ así como a una diversidad de usuarios potenciales: padres oyentes que tienen hijos sordos, maestros de todos los niveles educativos que atienden alumnos sordos, intérpretes en formación, escuelas de intérpretes y la sociedad en general.

La integración plena al proceso educativo de los alumnos Sordos les exige diversas situaciones de interacción social que ponen en evidencia su grave rezago, tanto en los aprendizajes escolares como en el desarrollo comunicativo. Es importante reconocer que la inclusión de todos los alumnos al proceso educativo, requiere de propuestas de acción en los diferentes niveles educativos, así como la formación de nuevos recursos humanos, es indispensable generar materiales que apoyen a los docentes en la labor de satisfacer las necesidades básicas de aprendizaje, como es la necesidad de comunicación de los alumnos Sordos, en contextos que faciliten el uso de la lengua natural, la lengua de señas.

En la actualidad, muchos docentes promueven en el aula el uso de la LSM porque reconocen que es la lengua natural en la comunicación de los Sordos y que facilita la interacción efectiva con el alumno y de éste con los contenidos escolares. En este sentido, el DIELSEME constituye un valioso recurso de apoyo para facilitar la comunicación entre adultos y niños Sordos.

Asimismo, el DIELSEME proporciona información que introduce a los usuarios en el funcionamiento de la LSM, por lo que constituye una fuente valiosa para quienes deseen profundizar en el conocimiento de los diferentes aspectos de esta lengua.

El DIELSEME es el resultado de varios años de trabajo por parte del equipo responsable de la investigación en la Dirección de Educación Especial, institución que ha impulsado con decisión un proyecto amplio para transformar la educación de los alumnos Sordos, esto último con el desarrollo de estrategias de atención pertinentes y recursos de apoyo al aprendizaje. El proyecto se desarrolló en un marco de colaboración interinstitucional con El Colegio de México, cuyo apoyo es invaluable en la asesoría y las facilidades para utilizar la base de información del léxico infantil.

El presente documento, contiene los siguientes apartados: I. El DIELSEME en el contexto educativo, donde se ubica la problemática de los destinatarios y la relevancia de este diccionario como recurso de apoyo en la satisfacción de necesidades básicas de aprendizaje; II. El proceso de elaboración y sus características como diccionario bilingüe; III. Características del vocabulario de la LSM, donde se hace una breve descripción del léxico, en los niveles del significado, fonológico y morfológico, a partir de los casos y ejemplos del propio diccionario, sin la pretensión de un análisis profundo y exhaustivo, que implica más tiempo. Con ello se pretende, aproximar al usuario del DIELSEME a la comprensión de la comunicación mediante la LSM.

Aunque el diccionario proporciona información sobre la gramática de la LSM, no se realiza una descripción de este nivel, ya que esto requiere un estudio a largo plazo. La DEE pretende continuar este importante trabajo y, en una siguiente etapa, tener la posibilidad de ampliar el diccionario, así como el análisis de la lengua.

I. El DIELSEME en el contexto educativo

La lengua de señas mexicana es la lengua natural de las comunidades de Sordos, por ello el estudio de esta lengua contribuye a su reconocimiento social y a su revaloración para la enseñanza en la escuela. Una de las características de las lenguas de señas en general es su forma de transmisión visual, lo cual representa el primer obstáculo para su socialización, si consideramos que la LSM es la lengua materna de sólo un 5% de la población de niños sordos (Acosta, 1997). No obstante las limitaciones que han existido históricamente para la enseñanza formal de las lenguas de señas, éstas han persistido y son el medio de comunicación esencial de sesenta millones de personas en el mundo (Rodríguez, 1992). Estas lenguas han surgido en las comunidades de sordos de manera espontánea, son parte de su cultura y reflejo de su visión del mundo; además se encuentran en un proceso productivo constante, como sucede con cualquier otra lengua natural.

Los niños sordos – hijos de padres sordos – expresan sus primeros gestos con significado, entre los 8 y 9 meses, en interacción con sus padres, incluso antes de la aparición de las primeras palabras en los niños oyentes. En los niños sordos – hijos de oyentes – se prolonga el “balbuceo” del período prelingüístico debido a que los padres abandonan la estimulación natural ya sea verbal o gestual, al no obtener respuestas de sus hijos (Meadow-Orlans 1997). Sin embargo, ellos crean su propio sistema gestual en acuerdo con la familia. La aparición y desarrollo espontáneo de lenguaje gestual muestra que éste no se adquiere mecánicamente por simple imitación y que un sistema lingüístico no necesariamente está vinculado a la capacidad de audición (Rodríguez, 1992, Ackerman. 1990).

Esos microsistemas gestuales útiles en el seno familiar, evolucionan y se adaptan a una lengua de señas, en la medida en que los niños empiezan a interactuar en la escuela o las comunidades de Sordos. Desafortunadamente en nuestro país, este aprendizaje se ha dado de manera informal hasta ahora, los padres y los maestros no encuentran fácilmente espacios para aprender la LSM. Su uso para la comunicación y la enseñanza se ha venido posponiendo. Por mucho tiempo se trató de adaptar a los niños sordos a los mismos modelos de atención utilizados tradicionalmente con los niños oyentes y se les impuso la lengua oral como primera lengua, con resultados muy limitados en cuanto al logro de aprendizajes básicos. Actualmente se ha replanteado la oferta educativa para los Sordos, desde las diferentes instancias involucradas, a partir del reconocimiento de la LSM como su lengua natural. Aún cuando resta un largo camino por recorrer en cuanto a la investigación de la LSM, ya podemos instrumentar esquemas que perfilan cambios en la atención educativa del Sordo, tales como la creación de modelos de educación bilingüe² en los centros escolares que atienden a esta población. El DIESEME se elaboró para apoyar estas iniciativas y con el propósito de contribuir a socializar la LSM, ya que es una herramienta útil para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, pues para la mayoría de los alumnos Sordos, la escuela es la única opción para el desarrollo comunicativo; también se benefician las familias que no logran satisfacer necesidades de comunicación e interacción básicas con los niños Sordos y estimular su desarrollo social y afectivo; finalmente, los maestros también adaptarán los elementos de la lengua de señas con que ya cuentan, a una comunicación efectiva en LSM.

II. El proceso de elaboración del DIELSEME

1. Los antecedentes

Durante el proceso de elaboración del DIELSEME se revisaron algunos de los diccionarios de señas que existen en México, que tienen características diferentes, por lo que aportan información diversa. Un primer grupo de diccionarios enfocados a la enseñanza del vocabulario de la lengua de señas, están organizados por campos léxicos como alimentos, animales, etc., Miranda (1987) compilador sordo, reporta 1300 señas con diagrama sin descripción y con glosa en español. Henson (1993) reporta 1500 señas de la LSM, recopiladas en Monterrey, con diagramas sin descripción, y glosa en español e inglés. Serafín (1991) presenta 1999 señas, diagramas con su traducción tanto en español como en inglés e información sobre la realización de cada seña. Otro tipo de trabajos lo constituyen aquellos acercamientos dirigidos por lingüistas: Smith (1986) en su valioso trabajo sobre el lenguaje manual, proporciona pautas para investigar la LSM. Destacan también los glosarios publicados por la Dirección General de Educación Especial *Mis Primeras Señas I y II* (Jackson Maldonado, 1982 y 1995), que reportan aproximadamente 500 señas; incluyen transcripciones y descripciones más detalladas de algunos componentes del léxico de la LSM, así como algunos elementos de la gramática y uso de la lengua. Es importante señalar que aún con las limitaciones propias de la época en que se elaboraron, teniendo en cuenta las dificultades de aceptación de la lengua de señas en la educación de los

Sordos, y para dar a conocer una lengua cuyo canal de acceso fundamental es el visual, con los recursos tecnológicos de que se disponía, todos estos trabajos pioneros han sido de utilidad para difundir la lengua.

En este contexto, un equipo de especialistas de la Dirección de Educación Especial (DEE), con experiencia en el trabajo con Sordos, dio continuidad a esta línea de investigación e inició la conformación de una base de información visual de la LSM, con referencia al español, a partir de la que se elabora un diccionario y otros materiales de apoyo a la enseñanza. Este proceso que se describe a continuación.

2. El acercamiento a la LSM y la formación del equipo de trabajo

El interés por la LSM orientó el trabajo por varios caminos: por un lado el equipo técnico se inició en el aprendizaje formal de la lengua con un maestro Sordo³ y se realizaron observaciones de clases en un centro educativo bilingüe para niños Sordos⁴. También se logró un acercamiento con la comunidad de Sordos, en la búsqueda de informantes que fuesen señantes nativos e hijos de padres Sordos (Woodward 1986) con edades entre 25 y 45 años; así como intérpretes oyentes con estas mismas características. De esta manera se formó un grupo consultor con tres Sordos y un intérprete, que contribuyeron de manera voluntaria en este proceso. Posteriormente los Sordos participantes y un intérprete de la LSM experimentado se incorporaron al equipo técnico de la Dirección de Educación Especial (DEE), para apoyar la realización del DIELSEME entre otras acciones.

3. La recopilación de información de la LSM

Para la investigación del vocabulario que incluye el DIELSEME se utilizó como referencia la Base de Datos del Léxico Infantil de El Colegio de México, la cual concentra información del vocabulario de niños de 8 a 12 años de edad, de acuerdo con la recopilación de una amplia muestra nacional de 4,500 textos escritos de 3º a 6º de primaria, de todos los estra-

tos sociales. Esta base de datos está integrada por 7923 vocablos, de los cuales se seleccionaron los primeros 2137, que representan el 26.9% del total, de acuerdo a los criterios de mayor frecuencia y dispersión en la muestra.

La recopilación de la LSM se realizó bajo el siguiente procedimiento:

3.1 Clasificación de los vocablos en campos referenciales (CR).

Los cuales "corresponden a asociaciones semánticas en las cuales hay conceptos semejantes y comparables" (Ávila, 1999:111). Los CR han sido útiles para el análisis del léxico de tipo comparativo por grupos de edad y nivel socioeconómico. Para los fines de la investigación, se actualizaron y definieron las siguientes categorías de campos referenciales:

- Ser humano (HMNO)
- Ser humano, atributos psicológicos y valores (HAPV)
- Ser humano, cuerpo, alimento, vestido (HCRP)
- Elementos naturales y artificiales (LMNA)
- Entorno, lugares naturales y artificiales (ELAN)
- Sociedad, cultura y educación (SCED)
- Sociedad: esparcimiento (SESP)
- Sociedad, relaciones interpersonales (SRIN)
- Sociedad, ocupaciones y servicios (SOSR)
- Relaciones temporales (TRTM)

La decisión de organizar de esta manera el vocabulario mostró sus ventajas, ya que permitía ubicar a los informantes en contextos o temáticas más claras para ellos como *familia y amigos, sentimientos, etc.*, y no partir de una lista de palabras que no guardan relación entre sí. Tomando en cuenta los intereses inmediatos del niño se inició la recopilación en el orden anterior de los CR. Sin embargo, este procedimiento también limitó el vocabulario que contiene el DIELSEME, ya que no fue posible en la primera etapa recopilar todas las palabras seleccionadas y algunos CR se exploraron poco.⁵

3.2 La recopilación de la información.

Esta etapa representó un aprendizaje para el equipo que, como se ha explicado, está integrado por Sordos y oyentes. Cada sesión de trabajo incluía una discusión del grupo consultor, sobre la seña pertinente para expresar el concepto relacionado al vocablo de referencia en español, asimismo para encontrar un ejemplo o contexto de uso adecuado, el cual unas veces surgía de la discusión y otras a partir del ejemplo sugerido del español, siempre y cuando lo validara el grupo de Sordos como pertinente o de uso en la comunidad Sorda. Tanto la discusión como la producción final se grabaron con cámaras diferentes, para registrar así una secuencia de vocablos o señas de la LSM, cada una seguida de uno o dos ejemplos de uso.

3.3 Transcripción, organización y análisis de datos.

Se conformó una base de datos que incluye el vocablo en español, su definición, ejemplo (s) de uso en español, glosa del ejemplo de uso en LSM. Los ejemplos de uso se procesaron para encontrar los vocablos que no habían sido indagados y que deberían ubicarse como entradas léxicas, para lograr que el primer diccionario fuese en lo posible autosuficiente⁷. A lo largo de los diferentes momentos de análisis se encontraron errores tanto en la glosa de la LSM, como en la relación de significado de ésta con el español. También se ubicaron algunos casos en los que no se contaba con suficiente información sobre el uso de la seña, lo que requirió solicitar esta información al grupo de Sordos. Una vez que se hicieron las correcciones necesarias, se depuró la base de información para delimitar 535 palabras del español a las que se asocian 608 señas, mismas que actualmente conforman el DIESEMSE.

4. Características del DIELSEME

Por las características del procedimiento e intencionalidad que guiaron el proceso de investigación y elaboración, el DIELSEME es un diccionario bilingüe español – lengua de señas mexicana, para la enseñanza. A continuación daremos algunas explicaciones sobre las relaciones de equivalencia básicas en un diccionario bilingüe, el tipo de vocabulario, variaciones sociolingüísticas y la información del DIELSEME que se presenta al usuario.

4.1. Equivalencias

De acuerdo con Svensén (1993), un diccionario bilingüe proporciona palabras y expresiones en una lengua fuente – para nosotros el español–, con sus contrapartes en la lengua meta – la LSM –, tan cercanas como sea posible, semánticamente y desde el punto de vista del estilo o tipo de discurso en que se emplean. Una equivalencia de este tipo entre dos lenguas es rara, de la misma manera que son raros los sinónimos exactos dentro de una lengua. La falta de equivalencia se atribuye a que el mundo conceptual no evoluciona igual en las lenguas, por las diferencias históricas, geográficas, sociales, culturales y económicas del medio en donde se usan. Ni el número de conceptos que se requieren es el mismo, ni los sistemas conceptuales tienen la misma estructura. Estas diferencias obstaculizan la comunicación y la traducción. Un diccionario bilingüe tiene la tarea de eliminar esos obstáculos.

Svensén también explica que la equivalencia es una cuestión de grado y presenta los siguientes tipos, posibles de encontrar en un diccionario bilingüe: equivalencia completa, equivalencia parcial y no equivalencia. Se ilustran en seguida estos tres tipos con ejemplos del DIELSEME.

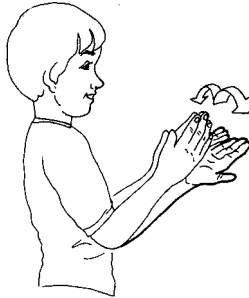
4.1.1. Equivalencia completa:

Correspondencia entre palabras y expresiones en dos lenguas, desde el punto de vista del contenido y el registro.

Español

"libro"⁹

LSM



LIBRO¹⁰

La palabra "libro" del español (lengua fuente), tiene su contraparte exacta en LSM (lengua meta), de acuerdo a la definición "conjunto de hojas de papel encuadernadas y escritas: se hace en las imprentas".¹⁰

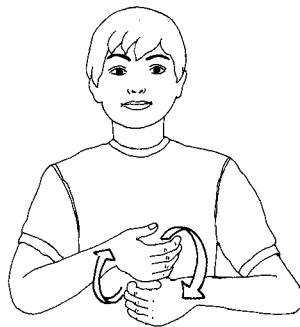
4.1.2. Equivalencia parcial:

No hay acuerdo completo del contenido y el registro entre algunas palabras del español y las de la LSM. Veamos el siguiente ejemplo:

Español

"cosa"

LSM



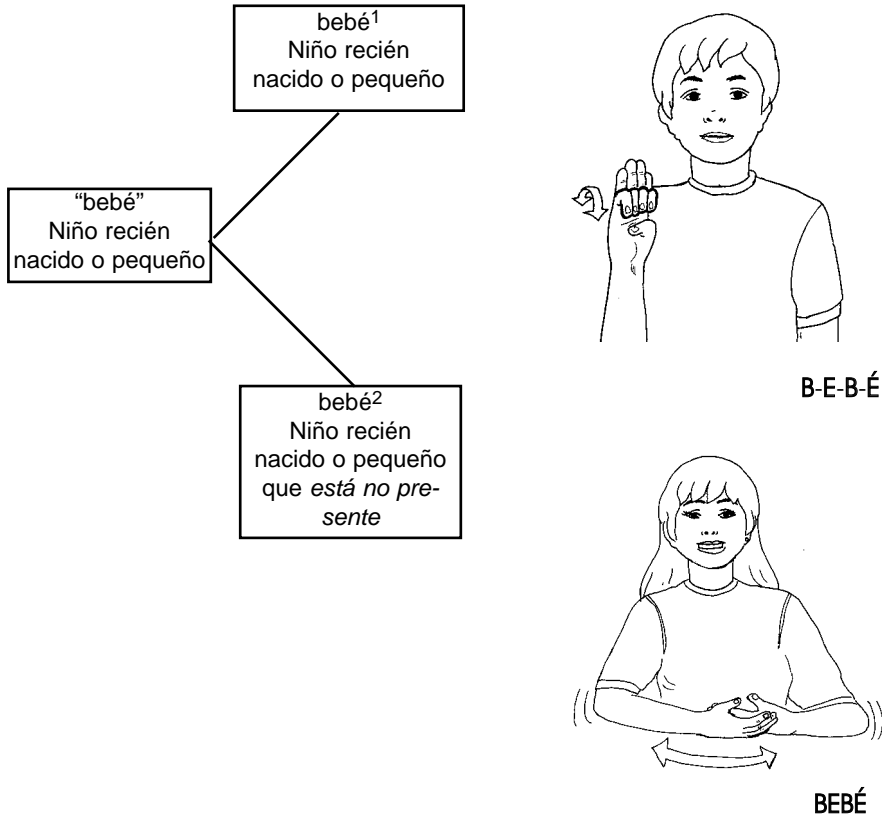
COSA

La palabra "cosa" en su significado más general: "Lo que sea, lo que haya, lo que exista, lo que imagines", tiene su contraparte en LSM, no así en el caso de las expresiones como **cosa de**, y **toda la cosa**, que son usuales en español.

Otro tipo de equivalencia parcial, es el caso de la palabra "bebé", para la cual, existen dos señas en LSM. Como vemos, el significado general: "Niño recién nacido o pequeño", es el mismo, pero el señante selecciona una u otra dependiendo del contexto, en este caso, si el bebé a que se refiere está o no presente.

Español

LSM



En los vocablos de la LSM, el número indica la cantidad de vocablos de la LSM que se encontraron para un vocablo del español, como en bebé¹ (B-E-B-É) y bebé² (BEBÉ). Las *cursivas* en la definición de la LSM incluyen los matices de significado de una y otra seña que no se encuentran en el español. En estos casos de equivalencia parcial, se añadió esta información contextual que se consideró de utilidad para el usuario del diccionario.

A diferencia del anterior ejemplo, B-E-B-É y BEBÉ, formas que se pueden llamar invariantes. Se encontrarán otros casos de equivalencia parcial, que son formas variantes¹¹. Por ejemplo, para el vocablo del español "bajar" no aparece una contraparte BAJAR en la LSM, sino expresiones con donde se realiza la acción de "bajar", mediante movimientos hacia abajo, pero la forma de la mano expresa simultáneamente características del objeto del que se baja o que se baja, conformando una unidad de significado.

Español

LSM

BAJAR - ESCALERAS



BAJAR - VOLUMEN



BAJAR - PRECIO



Otras frases del tipo

BAJAR + OBJETO

En el DIESEME se incluye una nota explicativa sobre el tipo de variación o cambio que se observó en los casos recopilados.

En el ejemplo "bajar", se corresponde con frases verbales con BAJAR en las acepciones correspondientes:

Existirían muchas otras frases con BAJAR+OBJETO, que no aparecerán en el DIESEME, tales como BAJAR-CAJA, BAJAR-LIBRO, BAJAR-SUELDO, etc., que tienen las mismas características. En general, los vocablos o expresiones de la LSM que presentan equivalencia parcial con el español, son sólo algunos ejemplos que los informantes Sordos consideraron ilustrativos y que muestran al usuario del diccionario cómo funciona la lengua.

4.1.3. No equivalencia:

Algunos vocablos del español pueden no tener una equivalencia en LSM. Esto ocurre en particular para términos que denotan conceptos específicos de la cultura.

Español

LSM

"aplaudir"



APLAUDIR

Nota: En la comunidad de sordos, esta seña se usa a manera de aplauso, o aprobación visual.

En los casos de no equivalencia, decidimos incluir una nota explicativa, en lugar de hacer una definición.

5. Acerca del tipo de vocabulario

Una discusión pendiente es la relacionada con la noción de vocabulario básico para la enseñanza, no se encontraron estudios estadísticos en cuanto a frecuencia y disponibilidad léxica en niños del rango de edad que interesaba indagar. De acuerdo con Pruvost (1999), se reconocen tres esferas lexicales o de vocabulario bien diferenciadas que se distribuyen y encajonan a partir de la esfera del *vocabulario básico o fundamental* ("mercado"), la esfera de *vocabulario de cultura general* ("supermercado") y la esfera del *vocabulario de especialidad* ("mercado de valores"). Esta jerarquización no está relacionada de ningún modo con una secuencia de adquisición del vocabulario, ya que en la vida diaria no recibimos las palabras clasificadas, sino en una compleja red de relaciones de significado que se tejen entre ellas. También sabemos que ninguna palabra tiene un valor absoluto, su interpretación depende de la situación y de quién las dice. En el DIESEME están seguramente representadas las primeras dos esferas, no así la que corresponde al vocabulario de especialidad.

6. Variantes sociolingüísticas

El DIESEME no incluye variantes regionales, se circunscribe, por el momento, a la LSM que usan los Sordos de la Ciudad de México, aunque ellos expresan que existe inteligibilidad cuando sostienen intercambios con Sordos de otras regiones del país. Asimismo, dejamos pendiente la recopilación de variantes dialectales relacionadas con el género y los aspectos generacionales. Sin duda este es un tema de investigación entre otros muchos relacionados a la LSM y que se deberá considerar para continuar, enriquecer y ampliar las posibilidades del DIESEME.

III. Características del vocabulario de la LSM

Existe un vacío de información sobre el funcionamiento de la LSM, actualmente son contados los lingüistas que se ocupan de su estudio, por lo que aún no se cuenta con una gramática propiamente dicha, sino de unos cuantos estudios acerca de alguno de sus aspectos (Fridman, 1996; Smith,). En este apartado se pretende describir los componentes de la comunicación mediante la LSM, así como los niveles de significado, fonológico y morfológico, tomando en cuenta la información disponible gracias a los estudios de otras lenguas de señas¹², con base en los casos y ejemplos del DIESEME.

1. Componentes de la lengua de señas mexicana

Como lo expresa Rodríguez (1992), la conducta lingüística de los Sordos es compleja y al observar la realización de la seña así como los ejemplos de uso, nos percatamos de que es importante poder reconocer esos componentes que hacen que las lenguas de señas sean lenguas distintas de las lenguas orales:

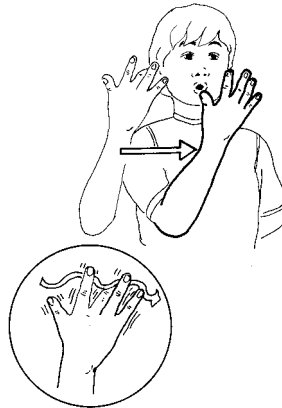
1.1. La seña¹³ o componente manual, es el más relevante. Describiremos más adelante su estructura desde diferentes puntos de vista.

1.2. Los movimientos gestuales y orales que acompañan a la seña son parte fundamental de la expresividad en la lengua de señas. La mirada y el ritmo del movimiento de las manos también intervienen en la significación.

Español

LSM

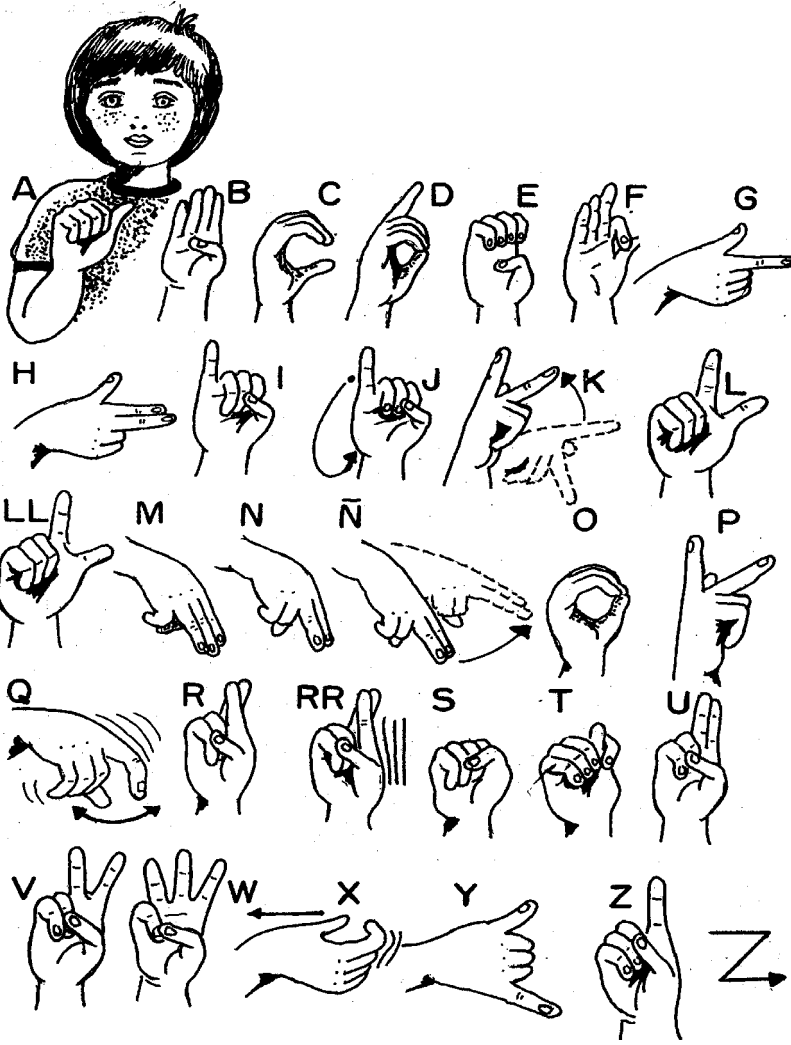
"Sabroso"



SABROSO

En esta seña, el movimiento de los dedos abiertos, con la mano extendida, bajo el labio inferior, se realiza simultáneamente a la expresión de los ojos y la boca.

1.3. La dactilología también es un componente muy usual en la LSM. Según Buy Ssens (1978:38) citado por Rodríguez (1992), la dactilología, es una semia sustitutiva de segundo grado, ya que recodifica la escritura. El uso de la dactilología se basa en el alfabeto manual (Fig. 1), en el que las letras del alfabeto latino se representan con las manos y los dedos.



[Alfabeto manual]

Los Sordos recurren con frecuencia a la dactilología en las señas *inicializadas* y señas *de origen dactilológico*. Veamos los siguientes ejemplos tomados del DIESEMSE:

1.3.1. Señas inicializadas

Español

LSM

"dar"



DAR

"mercado"



MERCADO

DAR y **MERCADO** son ejemplos de señas *inicializadas*. Se observa que el movimiento de las manos se realiza simultáneamente a la posición y configuración que toman los dedos para formar la letra inicial de las palabras. Se llama *inicialización* al recurso de iniciar la configuración de una seña a partir de la letra inicial de la palabra escrita, tomada del alfabeto manual. La mayoría de las señas relativas a nombres propios de lugares y personas son inicializadas:

Español

LSM

"Yucatán"



YUCATÁN

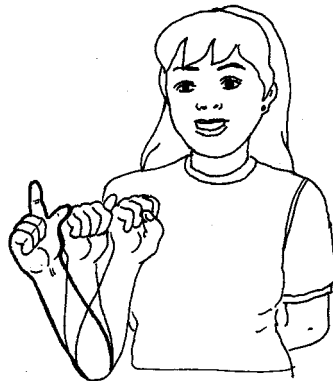
1.3.2. Señas de origen dactilológico

Se encontraron señas que provienen de la dactilología, como en las que se *deletrea* la secuencia completa de la palabra escrita y ésta constituye una unidad, que es el resultado de la convención entre los miembros de la comunidad Sorda. Al parecer las señas de este tipo corresponden a monosílabos y palabras cortas del español, tales como "sal" y "paz":

Español

LSM

"sal"

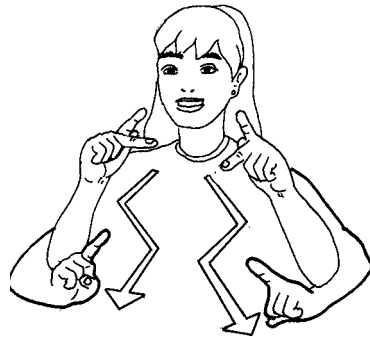


S-A-L

Español

LSM

"paz"

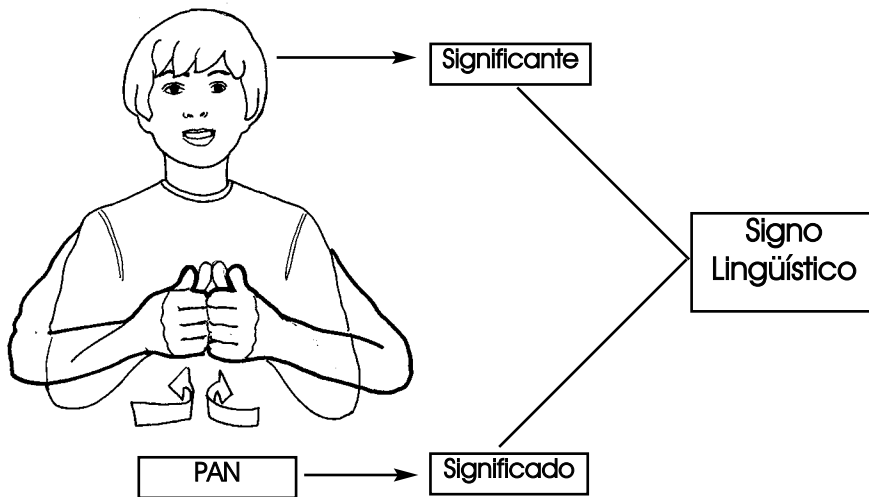


P-A-Z

Un acuerdo en la comunidad Sorda es el uso de la dactilología para vocablos nuevos. Aunque a lo largo de la recopilación aparecieron algunos de estos vocablos deletreados, no se incluyeron en el DIELSEME ya que no había consenso en el grupo de informantes Sordos. La dactilología es un ejemplo de las relaciones entre la lengua oral y la lengua de señas. Es un componente en proceso de cambio.

2. La lengua de señas y el significado

En el signo manual, como en cualquier signo lingüístico, reconocemos dos planos: el significante (o expresión quinésico visual) y el significado (o representación de algo distinto de él mismo (Rodríguez, 1992:31), que podemos representar de la siguiente forma:



Para mostrar algunas características de las señas que aparecen en el DIEL-SEME, nos apoyamos en la clasificación que hace Rodríguez (1992:35) desde el punto de vista de las relaciones básicas de significado. Una primera distinción de los signos gestuales que debemos tomar en cuenta es la que se refiere a la iconicidad (mayor relación del significante con el significado) y la arbitrariedad (menor relación entre significante y significado) en las señas. Aunque la distinción de estos rasgos no implica una oposición tajante entre los tipos de señas, es un hecho que la mayoría están motivadas por su referente, es decir, son icónicas, pero también encontramos señas arbitrarias.

A. Señas o signos motivados

1. Señas o signos icónicos quinésicos
 - Que reproducen la forma
 - Que reproducen el movimiento
 - Que reproducen una relación espacial

2. Señas o signos deícticos
 - Deícticos índices
 - De persona

- De tiempo
- De espacio
- Deícticos íconos

3. Señas o signos intermedios (motivados de segundo grado)
4. Señas o signos arbitrarios

A. Señas motivadas.

Dentro de las señas motivadas, se ubican las seña de los siguientes tipos:

1. **Señas o signos icónicos quinésicos**, que tienen una fuerte relación con lo que representan. Veamos algunos ejemplos, de acuerdo con los aspectos del objeto que reproducen:

- Señas que reproducen la forma

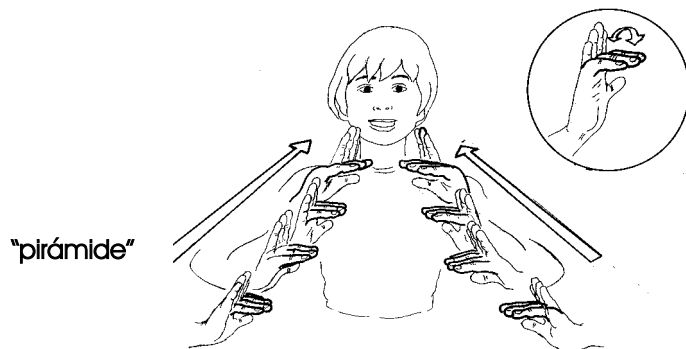
Español

LSM

"mesa"



MESA



PIRÁMIDE



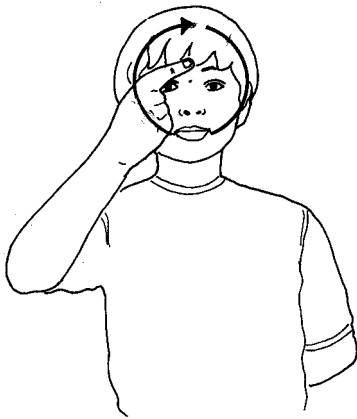
CIRCO

En los anteriores ejemplos, se trata de señas bimanuales donde es muy clara la imagen del objeto. En MESA, la mano dominante en forma extendida con los dedos juntos en posición horizontal y que semeja la superficie plana de la mesa, apoyada en la otra mano, con la misma forma, pero

en posición vertical, hace la base; para PIRÁMIDE. Las manos con los dedos juntos que se extienden y flexionan simétricamente para reproducir la forma del perfil de las pirámides escalonadas, en el contexto "Los antepasados construyeron pirámides en Yucatán"; CIRCO también con movimiento simétrico de ambas manos, que primero se extienden ligeramente, con los dedos separados y se elevan cerrándose uniendo la punta de los dedos en forma de capullo, con lo que reproducen la forma de las carpas de un circo.

- Señas que reproducen el movimiento

"hora"



HORA

"saltar"



SALTAR

La seña de HORA, reproduce el movimiento circular, del recorrido que hace el minutero de un reloj para completar una hora, con el dedo índice extendido y los demás flexionados, partiendo de la frente. En el caso de SALTAR, la seña se realiza con la mano base extendida con los dedos

juntos, sobre la cual la mano dominante, cerrada con los dedos índice y medio extendidos, que dan la imagen de piernas, reproducen el movimiento de saltar.

- Señas que reproducen una relación espacial

"en la mañana"

"bolsa"



EN LA MAÑANA

BOLSA

Como se observa, las señas EN-MAÑANA y BOLSA reproducen una relación espacial, en el primer caso *salir de* y en el segundo *meter en*. Para EN-MAÑANA, la mano base extendida con los dedos juntos y la palma de la mano orientada hacia el cuerpo, a manera horizonte, mientras que atrás, la mano dominante, extendida con los dedos juntos, se mueve en forma vertical hacia arriba, reproduciendo la imagen de la salida del sol en las mañanas. También BOLSA se seña con la mano base extendida con los dedos juntos y el pulgar ligeramente separado y la palma de la mano orientada hacia el cuerpo, como una bolsa abierta y la mano dominante

extendida, en posición vertical hacia abajo con los dedos juntos, se mete en el espacio entre el pulgar y los otros dedos, reproduciendo la imagen de meter algo en la bolsa.

2. Señas o signos deícticos

- Deícticos índices:
- Deícticos índices para persona

"yo"



YO

"nosotros"



NOSOTROS

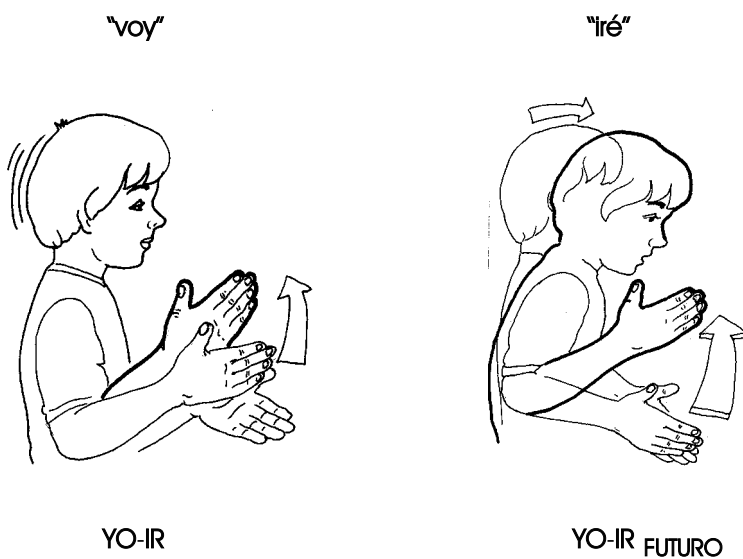
"él"



ÉL

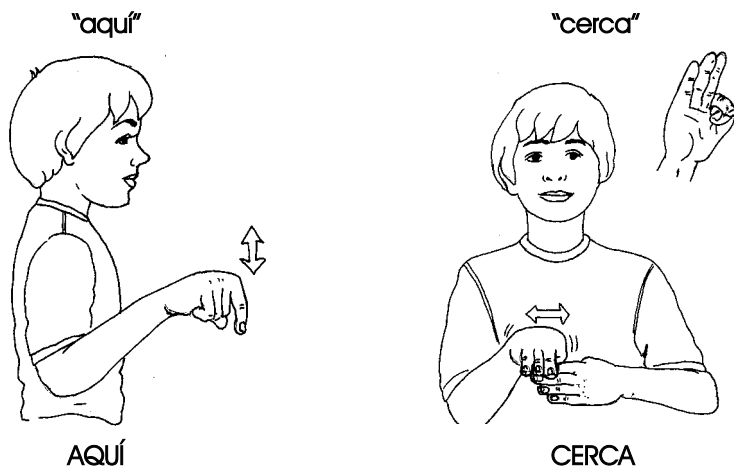
En la LSM la categoría de persona siempre se explicita, es decir, siempre se señala ya sea en posición de sujeto o de objeto. En el DIELSEME no se incluyen ejemplos con nombres propios de persona, ya que no son generalizables pues en la LSM los Sordos eligen una seña para su nombre o ésta se les asigna en la comunidad Sorda. Por ello se encontrarán muchos ejemplos de señas deícticas índices de persona. Las señas YO, NOSOTROS, ÉL, se señan con la mano dominante cerrada y el dedo índice extendido, señalando hacia donde se encuentra el sujeto (singular) o haciendo un recorrido en circular con el dedo, mostrando a los sujetos.

- Deícticos índices para tiempo



La categoría de tiempo en LSM¹⁴ se marca añadiendo la seña para indicar pasado, con la mano dominante extendida con los dedos juntos se mueve con la palma hacia atrás por encima del hombro. El futuro se seña con la misma forma de la mano, pero con la palma orientada hacia la izquierda y la punta de los dedos hacia el frente. El presente no añade una seña deíctica. Otra forma de indicar el tiempo es con el uso de los adverbios "hoy", "mañana" y "ayer".

- Deícticos índices para espacio:



AQUÍ y CERCA, son ejemplos de señas que marcan una relación de espacio cercano o lejano. AQUÍ se seña con la mano cerrada y el índice extendido, con movimiento y orientación hacia abajo. Para CERCA ambas manos con la forma de la "F", los dedos extendidos de la mano activa, con la palma hacia abajo se deslizan sobre los de la mano base, con la palma hacia el cuerpo, como abriendo y cerrando un espacio muy corto.

- Deícticos íconos:

Que indican las partes del cuerpo.



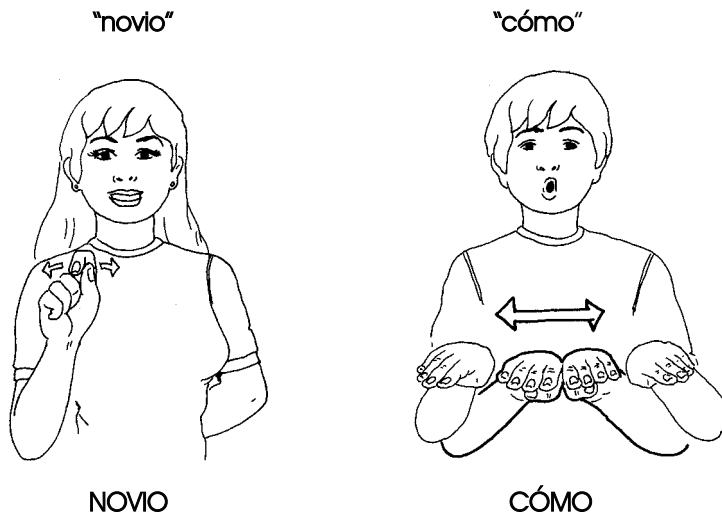
Las señas relacionadas a las partes del cuerpo aparecen en muy contados contextos del DIESEME, ya que por su carácter deíctico no hay una seña especial, sino que en cada situación se señala, sea con el dedo índice o medio, sea con toda la mano, tocando o apuntando la parte del cuerpo involucrada como en ESTÓMAGO o CUERPO.

B. Señas intermedias.

Estas señas tienen su origen en la dactilología, explicamos sus variantes en el apartado anterior sobre los "componentes de la lengua de señas mexicana".

C. Señas arbitrarias.

Como hemos mostrado, la LSM tiene un alto grado de iconicidad¹⁵, pues las señas tienen algún tipo de relación con sus referentes. Encontramos también señas arbitrarias que no tienen relación aparente con el objeto al que hacen referencia.



"pedir permiso"



PEDIR-PERMISO

En estas señas NOVIO, CÓMO y PEDIR-PERMISO, el grupo de informantes Sordos no reportó un origen icónico o relación con un objeto o situación perceptible en su realización, por lo que consideraron que son arbitrarias.

Las palabras de la LSM

Los componentes de las señas o palabras de la LSM pueden describirse desde varios puntos de vista, según el nivel de análisis que se pretenda hacer. Aquí se hará referencia a los componentes del nivel articulatorio y los del nivel morfológico.

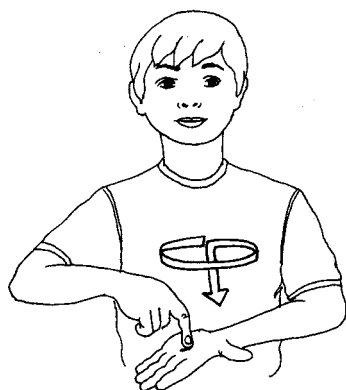
Sobre el análisis de la articulación de la seña

Este tipo de análisis, llamado generalmente fonológico, por analogía con la articulación de las lenguas orales, en donde las palabras se articulan en secuencias de fonemas¹⁶ o unidades mínimas de sonidos del habla; muestra que también podemos reconocer elementos o componentes

mínimos que configuran las palabras de las lenguas de señas, pero que esos componentes se producen de manera simultánea, debido a que se transmiten por el canal visual y se usa un medio espacial para su realización. Mientras que en la lengua oral se pronuncian fonemas, en la LSM se articulan queremas (del griego *kheir*: mano) los cuales son parámetros con los que podemos describir la configuración de cada seña. La investigación de las diferentes lenguas de señas ha aportado cada vez más información al respecto, hasta ahora se han identificado seis parámetros: 1) forma de la mano (queirema), 2) orientación de la mano (queirotropema), 3) localización (toponema), 4) movimiento (kinema), 5) dirección del movimiento y 6) señales no manuales.

Nuestro interés aquí es solamente hacer evidentes estos parámetros al usuario del DIESEME, ya que no realizamos la descripción del total de palabras del diccionario, con base en estos parámetros. Veamos el ejemplo de la seña LUGAR:

"lugar"



LUGAR

Siguiendo los parámetros mencionados, LUGAR se realiza 1) con el dedo índice extendido, los demás flexionados; 2) señalando hacia abajo, al centro de la otra mano (pasiva) permanece extendida con la palma hacia arriba; 3) frente al cuerpo, a la altura del tórax; 4) la mano dominante (o en movimiento) hace una espiral; 5) hacia el centro de la palma de la mano pasiva. 6) En este caso la articulación no exige de cambios en la expresión de la cara.

El DIELSEME presenta la posibilidad de observar cada seña repetidas veces o en forma lenta. De esta manera podremos reconocer sus parámetros de articulación.

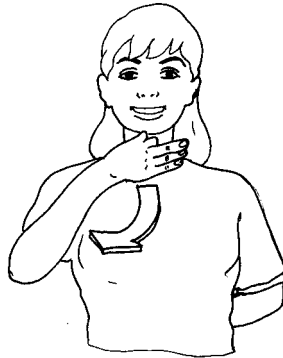
Sobre la combinación de *forma* y *significado* en la seña

El análisis de la relación forma – significado hace referencia al nivel morfológico de las señas, en el que interesa reconocer las partes de las palabras de acuerdo a las unidades mínimas con significado, llamadas morfemas. En español, la palabra "gatos" tiene tres morfemas: *gat* que es la parte invariante o raíz, *o* que indica género masculino y *s* que indica número plural. En la LSM el nivel morfológico requiere mucho mayor estudio, sin embargo, se mostrarán algunos tipos de cambio en la forma de las señas que afectan el significado, que se observaron en los ejemplos del DIELSEME.

Cambio de número

En la LSM existen señas que funcionan como unidades que corresponderían a morfemas invariantes como FIESTA:

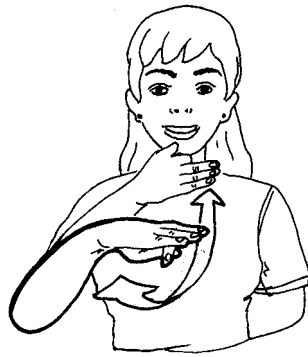
"fiesta"



FIESTA

Esta misma seña, cuando se repite por lo menos dos veces, significa "fiestas".

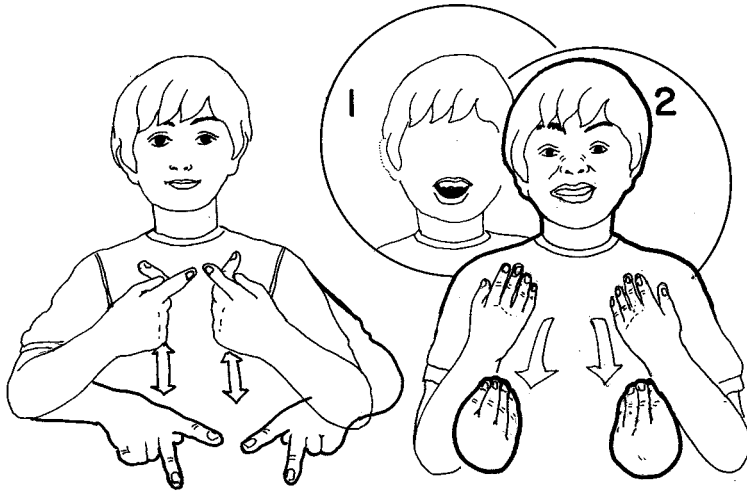
"fiestas"



FIESTA-FIESTA

La repetición en algunos casos es la forma de marcar el número, en otros casos se añade la seña MUCHO antes del nombre.

"mucho gente"



MUCHA GENTE

MUCHO se seña con la mano dominante cerrada en forma de capullo que se abre, extendiendo los dedos, más la seña del objeto, en este caso GENTE.

Cambios de género

El género normalmente se marca al añadir la seña de MUJER a continuación del nombre, como en ABUELA.

"abuela"



ABUELO – MUJER

Cambios relacionados con el sujeto y el objeto
Emisor-sujeto

"doy"



YO – DAR

Emisor-objeto

"me da"



ÉL DAR-MI

Observamos que la seña DAR, es una representación del acto "dar", en este caso bimanual, inicializada, ya que se usan las dos manos que toman la forma de la "d" del alfabeto manual. Esta forma de la mano permanece, lo que cambia es la dirección del movimiento, que indica si el emisor es sujeto u objeto.

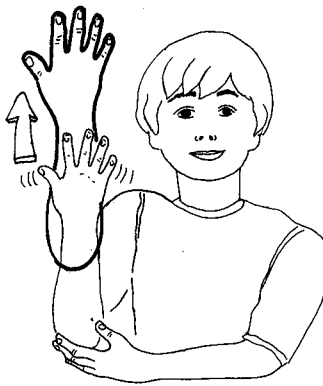
Cambios que indican simultáneamente el sujeto de la acción

"crecer un niño"



CRECER-NIÑO

"crecer un árbol"



CRECER_{cl}17-ÁRBOL

La misma acción "crecer" se realiza elevando la mano dominante, pero

con un cambio en la forma según se trate de persona (la mano, dedos juntos y flexionados en forma de gancho, extendida horizontalmente hacia el costado), o un objeto, en este caso un tipo de árbol (la mano abierta con los dedos extendidos y juntos).

Cambios que indican simultáneamente el objeto de la acción.
Acción-objeto

"golpear la cara"



La seña GOLPEAR se realiza con el puño cerrado con el pulgar en contacto con el índice, con movimiento recto en dirección a la mejilla, simultáneamente la cabeza se mueve hacia el lado contrario *por el golpe* y con la expresión de dolor en la cara. GOLPEAR cambiará según que el golpe sea en la frente, en la nariz, o en otra parte del cuerpo como se verá en el siguiente ejemplo.

Acción-objeto-instrumento

"golpear el estómago
con la pelota"



Para la misma acción "golpear", la seña cambia en la frase "golpear el estómago con la pelota", mano semejando una pelota (seña o signo clasificador_{CL} para objeto cilíndrico), con movimiento recto en dirección al estómago. Simultáneamente el cuerpo se dobla por la cintura ligeramente hacia el frente *por el golpe*, con la expresión de dolor en la cara.

Cambios que indican negación

La negación tiene varios matices, como en otras lenguas. En la LSM, por lo general se expresa la negación mediante el componente gestual, con movimientos de cabeza, más o menos enfáticos. Pero también encontramos cambios en la seña de algunos verbos, que al expresar la negación constituyen frases verbales.

"creer"



CREER

"no creer"



NO CREER

Al expresar la negación con este verbo, el morfema raíz no cambia, pero sí agrega el movimiento de cabeza de un lado a otro, simultáneamente. Un caso diferente es el siguiente:

"poder"



PODER

"no poder"



NO PODER

Observamos que en la frase verbal NO-PODER, el morfema PODER cambia radicalmente y no incorpora el movimiento de la cabeza. Este es un fenómeno frecuente en la LSM. En el DIELSEME, todos los casos de verbos opuestos, por implicar cambios al expresar la negación, incluyen una nota que explica el tipo de cambio.

Clasificadores

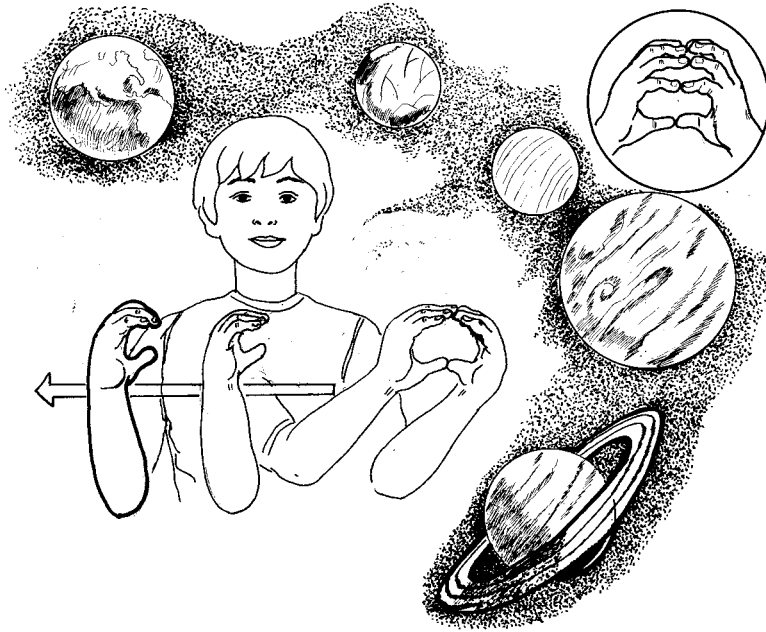
Otra característica de la lengua de señas es la morfología de lo que se ha denominado *clasificadores* (CL), los cuales son signos que resultan de la combinación de dos o más morfemas (Padden, 1987, citado por Wilcox, 1991:36):

- Morfema que indica clase de nombre (persona, objeto redondo, vehículo, etc).

- Morfema que consiste en un movimiento que indica la locación o movimiento del objeto.

En el DIELSEME agregamos una nota en algunos casos en los que aparece una *seña signo clasificador*, con una breve descripción de sus características.

"el orden de los planetas"



BOLA_{cl}-BOLA_{cl}-BOLA_{cl}-ORDEN

En el ejemplo anterior, el CL utilizado indica que se trata de objetos esféricos, por la forma de la mano y que estos se encuentran uno junto a otro, indicando de esta manera una relación espacial de orden que guardan entre sí los planetas.

En el diccionario aparecen una gran cantidad de señas o signos clasificadores. Aunque existen varias tipologías al respecto (Humpries et al., 1991; Slobin, 2001), también existen otras interpretaciones sobre el tema. Rodríguez (1992:193) señala: "Nuestras observaciones sobre los aspectos flexivos del lenguaje gestual, sin pretender ser concluyentes al respecto, nos predisponen a pensar que muchas de las variaciones formales del signo obedecen más al componente expresivo del lenguaje de signos que al plano estrictamente gramatical". Por el momento utilizamos el término *clasificador* de acuerdo a la anterior definición, puesto que también los Sordos e intérpretes lo utilizan para describir este fenómeno de la lengua. Es otro más de los aspectos que requiere un estudio más fino en la LSM.

Conclusión

Hasta aquí, hemos intentado ofrecer información mínima de las características del diccionario y del léxico de la LSM, de utilidad al usuario interesado en comprender mejor la lengua. A lo largo de este proceso, en la convivencia con los Sordos, hemos descubierto no sólo una lengua que rompe los esquemas de nuestra propia lengua, sino también una visión del mundo diferente. Nos planteamos muchas y nuevas interrogantes que permitirán organizar mejor la continuidad de este valioso trabajo, con el que esperamos haber contribuido a socializar la lengua de señas mexicana.

Existe mucho por hacer en cuanto al estudio de la LSM, por el momento no tenemos información sistematizada de las reglas gramaticales y sobre la adquisición por los niños sordos. Es urgente también la elaboración de programas para su enseñanza como segunda lengua a padres, maestros e intérpretes. Sin duda, el diccionario también motivará el interés por estudiar la lengua desde diferentes perspectivas.

Este trabajo representa un esfuerzo por brindar información sobre la LSM a los usuarios del DIESEME, sin embargo es factible de mejorar. Por ello todas las observaciones y comentarios que contribuyan a este propósito serán de gran valor y nos motivarán a continuar con la investigación que nos permita profundizar en el conocimiento de esta lengua.

Bibliografía

- Acosta, L. 1997. Comunicación y enseñanza de la lectura en niños sordos e hipoacúsicos del Distrito Federal. (Tesis de Maestría. Universidad de Minnesota. USA).
- Acosta et al. 2002. Propuesta de Educación Bilingüe para el Niño Sordo en un Centro de Atención Múltiple del D.F. Dirección de Educación Especial. México.
- Ackerman, J, et al. 1990. "Lexical Acquisition. Sign and Speech: Evidence from a Longitudinal Study of Infants in Deaf Families" en Ceil, L (ed.) Sign Language Research. Gallaudet University Press. Washington D.C. pp. 337-345
- Ávila, R. 1999. Estudios de Semántica Social. El colegio de México. México.
- Bickford, J. Albert. 1989. Lexical Variation in Mexican Sign Language. Workpapers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 33:1-29.
- Calvo, María Teresa. 2000. Vocabulario Español-Lengua de Señas (VES). Reporte técnico. México, DEE.
- Fridman Mintz, B. 1996. "Verbos y espacios mentales en la Lengua de Señas Mexicana", en Lengua y Habla. Revista de Investigación y Atención Lingüística CIAL. Venezuela. Vol 12.
2003. Diccionario Inicial del Español de México (DIME). Ed Trillas. México.
- Henson, R. 1983. Las señas de los sordomudos de México. Documento mimeografiado.
- Jackson Maldonado, D. 1983. "Desarrollo del lenguaje. Relaciones entre el lenguaje verbal y manual" en Mis primeras señas I. SEP-DGEE. México.

1983. Audición y Lenguaje en Educación Especial, Experiencia Mexicana. SEP-DGEE.
1983. Mis primeras señas I. SEP-DGEE. México.
1985. Mis primeras señas II. SEP-DGEE. México.
- Juison, P. 1995. Ecrits sur la langue de signes française. L'Harmattan, Paris.
- Klima, E.S. y Bellugi, U. 1979. The signs of language. London. Harvard University Press.
- Kyle, J.G. y Woll, B. 1985. Sign Language. Cambridge University Press.
- Marchesi, A. 1993 El desarrollo Lingüístico y cognitivo de los niños sordos. Alianza Editorial. Madrid.
- Meadow-Orlans, K. 1997. "Effects of Mother and Infant Hearing Status on Interactions at Twelve and Eighteen Months", Journal of Deaf Studies and Deaf Education. Vol 2, N°1. Oxford University Press. 26-36, 1997.
- Miranda, J. C. 1987. Diccionario de Señas. s/e
- Ilson, Robert. 1985. Dictionaries, lexicography and language learning. Pergamon Press. Oxford.
- Pruvost, Jean. 1999. "Lexique et vocabulaires: une dynamique d'apprentissage" en Études de Linguistique Appliquée. N° 116. Ed. Didier. pp. 395-320.
- Rodríguez González, M.A. 1992. El lenguaje de signos. Confederación Nacional de Sordos de España. Fundación ONCE. Barcelona.
- Smith Stark, T. 1986. "La lengua manual mexicana". El Colegio de México. México. Documento inédito.
- Stokoe, William C. 1972. "Morphemes-Lexicon" en Semiotics and Human signs languages. Mouton. Paris. pp. 60-73.
- Svensén, Bo. 1993. Practical Lexicography. Oxford University Press.
- Wilcox, S., Wilcox, P. 1991. Learning to see. American sign language as a second language. Prentice Hall. New Jersey

Dirección de Educación Especial.
Lucas Alaman No. 122, Col. Obrera.
dee@sep.gob.mx

¹ Entre las personas Sordas, se hace la distinción de la palabra *Sordo* (con la letra inicial mayúscula) para referirse precisamente a los miembros de la comunidad, mientras que la palabra *sordo* (con inicial minúscula), se refiere al término médico que explica la dificultad auditiva.

² Con el término *educación bilingüe para el niño sordo* nos referimos a la estrategia de atención global en la cual se promueve la lengua de señas como primera lengua y el español escrito como segunda lengua. En la comprensión de que ambas lenguas son herramientas para el aprendizaje y no sólo objeto de la enseñanza.

³ Se estableció un convenio con el Centro Universitario México, para que el equipo técnico de la DEE participara en un Diplomado de LSM, impartido por un maestro Sordo.

⁴ El Instituto "Rosendo Olleta" facilitó la realización de observaciones sobre la comunicación en el aula.

La muestra está conformada por 4500 textos, los cuales se normalizaron en cuanto a ortografía y se procesaron mediante el programa de cómputo Exégesis, diseñado especialmente para analizar tipos y vocablos léxicos ("gato" es un vocablo, mientras que "gata" y "gatos" serían tipos léxicos). Esta base de datos fue facilitada por El Colegio de México, bajo la supervisión del Dr. Raúl Ávila Sánchez.

⁵ Además de los criterios de frecuencia y dispersión de los vocablos en la muestra de referencia, tomamos en cuenta criterios basados en la experiencia didáctica, que permitieron seleccionar otras palabras, por ejemplo, las relacionadas a series temporales y numéricas, y opuestos.

⁶ Los ejemplos sugeridos se tomaron de Ávila, R. 2003. Diccionario Inicial del Español de México (DIME). Ed Trillas.

⁷ El procesamiento se realizó mediante el programa de cómputo Scriptum, propiedad de El Colegio de México, el cual permite delimitar tipos y vocablos léxicos.

⁸ En el presente estudio los vocablos del español aparecerán entre comillas.

⁹ Para transcribir la LSM usamos la convención más generalizada: 1. Uso de mayúsculas como en LIBRO, 2. Letras separadas por guión cuando la seña se deletrea como en el caso de B-E-B-É (Ver más adelante el uso de la dactilología en la LSM) y palabras unidas por un guión cuando constituyen una unidad, como BAJAR-VOLUMEN que constituye una unidad pues se trata de una sola seña y no de dos.

Todas la definiciones se toman del DIME (Ávila, 2003).

¹⁰ Las diversas formas de variación o cambio en los vocablos de la LSM serán analizados en el apartado III.

¹¹ Las lenguas de señas más estudiadas han sido la lengua de señas de Estados Unidos (ASL), la lengua de señas francesa (LSF), y recientemente han aumentado los estudios de la lengua de señas española (LSE).

¹² En el contexto de nuestra investigación, los Sordos utilizan el término *seña*, para referirse al componente principal de la lengua de señas y denominan a su lengua como *lengua de señas mexicana*. Desde nuestro punto de vista, el término *signo gestual* (usado por Rodríguez, 1992) también es adecuado técnicamente, por lo que en este documento utilizamos indistintamente los términos *seña* o *signo gestual*.

¹³ A diferencia del español, en el que la forma verbal incluye la flexión de tiempo.

¹⁴ A diferencia del español, en el que la gran mayoría de los signos son arbitrarios.

¹⁵ La palabra "lugar" en español se articula con la secuencia de fonemas /l/, /u/, /g/, /a/, /r/. La noción de secuencia es importante, ya que si cambia el orden, cambia el significado de la palabra.

¹⁶ CL: Se usará para marcar cuando se trata de una seña o signo clasificador, fenómeno que se explicará en 3.2.7.

